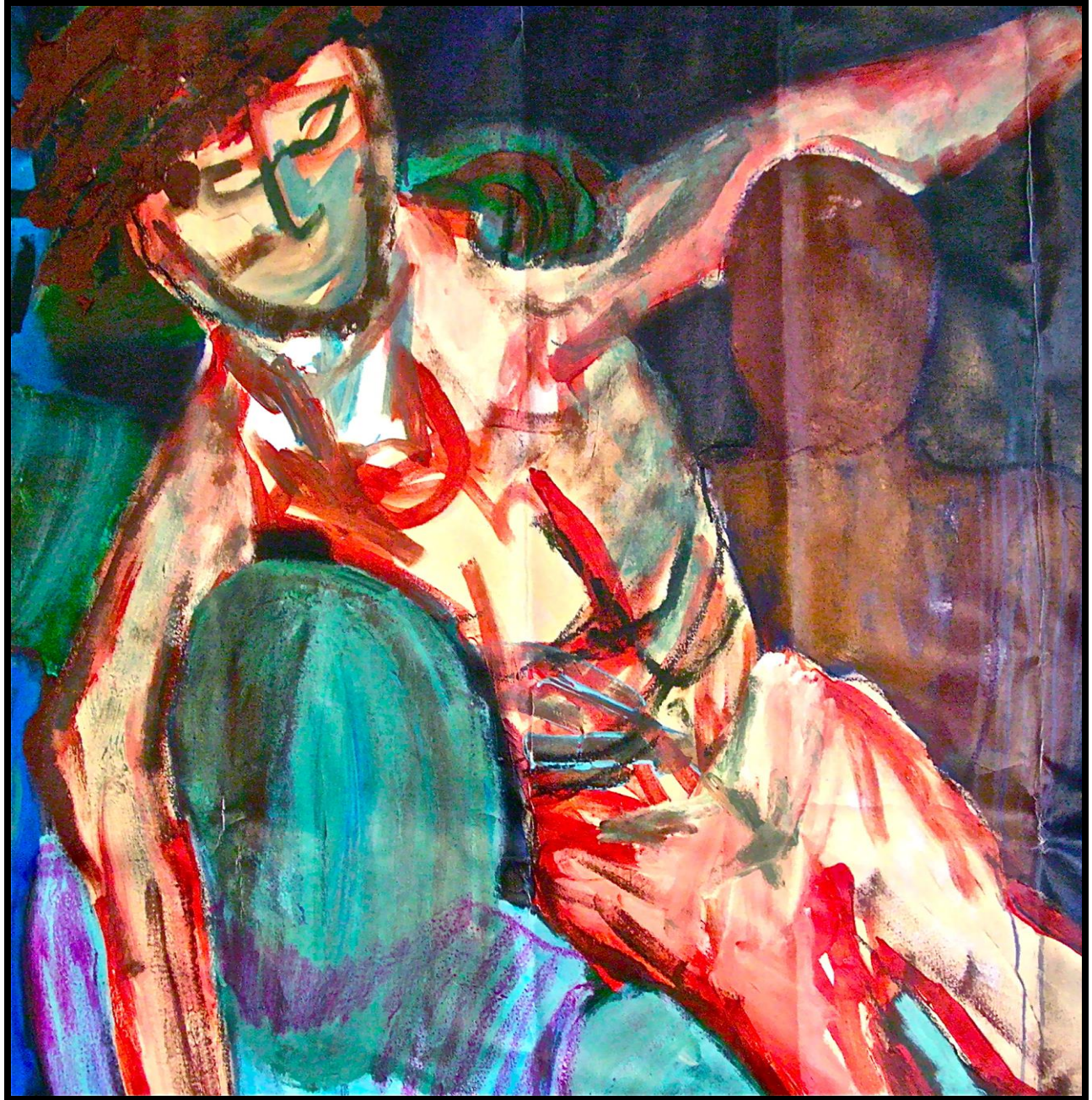


The Episcopal Church of St. Bernard de Clairvaux

16711 West Dixie Highway • North Miami Beach • FL • 33160 • Phone 305.945.1461
E-mail Info@SpanishMonastery.com • www.SpanishMonastery.com • Instagram @SpanishMonastery



Second Sunday in Lent - March 08, 2020

SECOND SUNDAY IN LENT

Organ Voluntary

Prière Jean Langlais

Processional Hymn

1. The God of Abraham praise,
who reigns enthroned above;
Ancient of everlasting days,
and God of love;
the Lord, the great I AM,
by earth and heaven confessed:
we bow and bless the sacred
Name for ever blest.
2. He by himself hath sworn:
we on his oath depend,
we shall, on eagles' wings upborne,
to heaven ascend:
we shall behold his face,
we shall his power adore,
and sing the wonders of his grace
for evermore.
3. There dwells the Lord, our King,
the Lord, our Righteousness,
triumphant o'er the world and sin,
the Prince of Peace;
on Zion's sacred height
his kingdom he maintains,
and, glorious with his saints in light,
for ever reigns.
4. The God who reigns on high
the great archangels sing,
and "Holy, holy, holy," cry,
"Almighty King!
Who was, and is, the same,
and evermore shall be:
eternal Father, great I AM, we worship thee."
5. The whole triumphant host
give thanks to God on high;
"Hail, Father, Son, and Holy Ghost"
they ever cry;

SEGUNDO DOMINGO EN CUARESMA

Voluntario del Órgano

Prière Jean Langlais

Himno Procesional

1. ¡Al Dios de Abraham, loor!
Su nombre celebrad;
¡Al que era, es y aún será,
magnificad!
El solo, eterno Dios
de todo es Creador;
al único Supremo
Ser cantad loor.
2. ¡Cuán libre y sabio es
su Espíritu al obrar!
Su voz por el profeta
aún nos quiere hablar.
En todo corazón
su ley escrita está;
es inmutable y siempre
fiel en tierra y mar.
3. La vida infundió
en cada humano ser;
su amor amparo nos
será sin fenecer.
¡Al vivo Dios, loor!
Su nombre celebrad.
¡Al que era, es y aún será,
magnificad!
4. ¡Al Dios de Abraham, loor!
Su nombre celebrad;
¡Al que era, es y aún será,
magnificad!
El solo, eterno Dios
de todo es Creador;
al único Supremo ser cantad loor.
5. ¡Cuán libre y sabio es
su Espíritu al obrar!
Su voz por el profeta aún
nos quiere hablar.

hail, Abraham's Lord divine!
With heaven our songs we raise;
all might and majesty are thine,
and endless praise.

The Penitential Beginning for Lent

Celebrant Bless the Lord who forgives all
our sins.

People **His mercy endures forever.**

The Decalogue

Celebrant God spake these words, and said: I
am the Lord thy God who brought thee out of the
land of Egypt, out of the house of bondage. Thou
shalt have none other gods but me.

People **Lord have mercy upon us, and incline
our hearts to keep this law.**

Thou shalt not make to thyself any graven image,
nor the likeness of any thing that is in heaven
above, or in the earth beneath, or in the water
under the earth; thou shalt not bow down to them,
nor worship them.

People **Lord have mercy upon us,
and incline our hearts to keep this law.**

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God
in vain.

People **Lord have mercy upon us,
and incline our hearts to keep this law.**

Remember that thou keep holy the Sabbath day.

People **Lord have mercy upon us, and incline
our hearts to keep this law.**

Honor thy father and thy mother.

People **Lord have mercy upon us,
and incline our hearts to keep this law.**

Thou shalt do no murder.

People **Lord have mercy upon us, and incline
our hearts to keep this law.**

Thou shalt not commit adultery.

People **Lord have mercy upon us, and incline
our hearts to keep this law.**

En todo corazón
su ley escrita está;
es inmutable y siempre
fiel en tierra y mar.

El Comienzo Penitencial de Cuaresma

Pastor Laíco Bendigan al Señor, quien perdona
todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Decálogo

Pastor Laíco Dios hablo estas palabras, y dijo:
Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la tierra de
Egipto, de la casa de la servidumbre. No tendrás
otros dioses delante de mí.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros, e
inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No te harás imagen ni ninguna semejanza de cosa
que este arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni
en las aguas debajo de la tierra; no te inclinarás
antes ellas, ni les darás culto.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros,
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No tomarás el Nombre del Señor tu Dios en
vano.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros,
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

Acuérdate del Día de Descanso para santificarlo.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros,
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

Honra a tu padre y a tu madre.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros,
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No matarás.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros,
e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No cometerás adulterio.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros, e
inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

Thou shalt not steal.

People **Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

People **Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Thou shalt not covet.

People **Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Hear now what our Lord Jesus saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets. - *St. Matthew 22:37-40*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive our sins, and cleanse us from all unrighteousness. - *1 St. John 1:8, 9*

Deacon Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

People **Almighty and most merciful father, we have erred and strayed from thy ways like lost sheep, we have followed too much the devices and desires of our own hearts, we have offended against thy holy laws, we have left undone those things which we ought to have done, and we have done those things which we ought not to have done.**

But thou, O Lord, have mercy upon us, spare thou those who confess their faults, restore thou those who are penitent, according to thy promises declared unto us in Christ Jesus our Lord; and grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly,

No hurtarás.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros, e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No dirás contra tu prójimo falso testimonio.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros, e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

No codiciarás.

Pueblo **Señor, ten misericordia de nosotros, e inclina nuestros corazones a guardar esta ley.**

Oíd lo que dice Jesucristo nuestro Señor: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente. Este es el primero y el grande mandamiento. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

De esto dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas. - *San Mateo 22:37-40*

Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados, y limpiarnos de toda maldad. - *1 San Juan 1:8, 9*

Pastor Laíco Confesemos humildemente nuestro pecados a Dios todopoderoso.

Pueblo **Omnipotente y misericordiosísimo Padre: Hemos errado, y nos hemos extraviado de tus caminos como ovejas perdidas. Hemos seguido demasiado los designios y deseos de nuestro propio corazón. Hemos faltado a tus santas leyes. Hemos dejado de hacer lo que debíamos haber hecho; y hemos hecho lo que no debíamos hacer.**

Mas tú, oh Señor, compadécete de nosotros; libra a los que confiesan sus culpas; restaura a los que se arrepienten, según tus promesas declaradas al género humano en Jesucristo nuestro Señor. Y concédenos, oh Padre misericordiosísimo, por su amor, que de aquí

righteous, and sober life, to the glory of thy holy Name. Amen.

The Priest stands and says the Absolution.

Kyrie Eleison

Priest Lord, have mercy upon us.
People **Christ, have mercy upon us.**
Priest Lord, have mercy upon us.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading Genesis 12

The Lord said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed." So Abram went, as the Lord had told him; and Lot went with him.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Gradual Hymn

1. Faith of our fathers! living still
in spite of dungeon, fire and sword:
O how our hearts beat high with joy,
When-e'er we hear that glorious word:
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

en adelante vivamos una vida sobria, santa y justa, para gloria de tu santo Nombre. Amén.

El Sacerdote de pie dice la Absolución.

Kyrie Eleison

Sacerdote Señor, ten misericordia de nosotros.
Pueblo **Cristo, ten misericordia de nosotros.**
Sacerdote Señor, ten misericordia de nosotros.

Colecta del Día

Pastor Laíco El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Oh Dios, cuya gloria es siempre tener misericordia: Sé benigno a todos los que se han descarriado de tus caminos, y tráelos de nuevo con corazones penitentes y fe firme, para recibir y abrazar la verdad inmutable de tu Verbo, Jesucristo tu Hijo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura Génesis 12

El Señor le dijo a Abram: "Deja tu tierra, tus parientes y la casa de tu padre, y vete a la tierra que te mostraré. Haré de ti una nación grande, y te bendeciré; haré famoso tu nombre, y serás una bendición. Bendeciré a los que te bendigan y maldeciré a los que te maldigan; ¡por medio de ti serán bendecidas todas las familias de la tierra!" Abram partió, tal como el Señor se lo había ordenado, y Lot se fue con él.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Himno Gradual

1. Fe Santa que nos dio Jesús
Que vence toda oposición;
Por ella el pueblo soportó
Hoguera, pruebas y prisión.
Fe, de los santos galardón;
Gloriosa fe de salvación.

2. Faith of our fathers! faith and prayer
shall win all nations unto thee;
and through the truth that comes from God,
mankind shall then indeed be free.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.
3. Faith of our fathers! we will love
both friend and foe in all our strife:
and preach thee, too, as love knows how,
by kindly deeds and virtuous life.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

The Gospel Reading

Deacon The Holy Gospel of Our Lord
Jesus Christ according to Saint John.
People **Glory to you, Lord Christ.**

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born again."

Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit."

Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about

2. Oh santa fe, su gran poder
a las naciones vencerá;
por la verdad que en ella hay
la humanidad se librará.
Fe, de los santos galardón;
Gloriosa fe de salvación.
3. En nuestra lucha por la fe,
haznos, oh Cristo, demostrar
tu santo amor con obra y voz,
y con la vida predicar.
Por fe, habremos de vencer
y hasta la muerte fieles ser.

La Lectura del Evangelio

Pastor Laíco El Santo Evangelio de Nuestro
Señor Jesucristo según San Juan.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Había entre los Fariseos un dirigente de los judíos llamado Nicodemo. Éste fue de noche a visitar a Jesús y le dijo, "Rabí, sabemos que eres un maestro que ha venido de parte de Dios, porque nadie podría hacer las señales que tú haces si Dios no estuviera con él." Jesús respondió, "De veras te aseguro que quien no nazca de nuevo no puede ver el reino de Dios."

Preguntó Nicodemo, "¿Cómo puede uno nacer de nuevo siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y volver a nacer?" Jesús respondió, "Yo te aseguro que quien no nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que nace del cuerpo es cuerpo; lo que nace del Espíritu es espíritu. No te sorprendas de que te haya dicho, 'Tienen que nacer de nuevo.' El viento sopla por donde quiere, y lo oyes silbar, aunque ignoras de dónde viene y a dónde va. Lo mismo pasa con todo el que nace del Espíritu."

Nicodemo replicó, "¿Cómo es posible que esto suceda?" Respondió Jesús, "Tú eres maestro de Israel, ¿y no entiendes estas cosas? 'Te digo con seguridad y verdad que hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto personalmente, pero ustedes no aceptan

earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. For God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whosoever believes in him should not perish, but have everlasting life. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon Father Gregory Mansfield, SCP

The Nicene Creed

We believe in one God, | the Father, the Almighty maker of heaven and earth, | of all that is, | seen and unseen. | We believe in one Lord, Jesus Christ, | the only Son of God, | eternally begotten of the Father, | God from God, | Light from Light, | true God from true God, | begotten, not made, | of one being with the Father. | Through him all things were made. | For us and for our salvation | he came down from heaven: | by the power of the Holy Spirit | he became incarnate from the Virgin Mary, | and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; | he suffered death and was buried. | On the third day he rose again | in accordance with the Scriptures; | he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. | He will come again in glory | to judge the living and the dead, | and his kingdom will have no end. | We believe in the Holy Spirit, | the Lord, the giver of life, | who proceeds from the Father and the Son. | With the Father and the Son He is worshipped and glorified. | He has spoken through the Prophets. | We believe in one holy catholic and apostolic Church. | We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. | We look for the resurrection of the dead, | and the life of the world to come. Amen.

nuestro testimonio. Si les he hablado de las cosas terrenales, y no creen, ¿entonces cómo van a creer si les hablo de las celestiales? Nadie ha subido jamás al cielo sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre. Como levantó Moisés la serpiente en el desierto, así también tiene que ser levantado el Hijo del hombre, para que todo el que crea en él tenga vida eterna. “Porque tanto amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito, para que todo el que cree en él no se pierda, sino que tenga vida eterna. “Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.”

Pastor Laíco El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón Padre Gregory Mansfield, SCP

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, | Padre todopoderoso, | Creador de cielo y tierra, | de todo lo visible e invisible. | Creemos en un solo Señor, Jesucristo, | Hijo único de Dios, | nacido del Padre antes de todos los siglos: | Dios de Dios, | Luz de Luz, | Dios verdadero de Dios verdadero, | engendrado, no creado, | de la misma naturaleza que el Padre, | por quien todo fue hecho; | que por nosotros y por nuestra salvación | bajó del cielo: | por obra del Espíritu Santo | se encarnó de María, la Virgen, | y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: | padeció y fue sepultado. | Resucitó al tercer día, | según las Escrituras, | subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. | De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, | y su reino no tendrá fin. | Creemos en el Espíritu Santo, | Señor y dador de vida, | que procede del Padre y del Hijo, | que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, | y que habló por los profetas. | Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. | Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. | Esperamos la resurrección de los muertos | y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People - Form V

Leader Lord, in your mercy,
People **hear our prayer.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.
People **And also with you.**

Welcome and Announcements

Offertory Anthem

God So Loved the World John Stainer
arr Benjamin Harlan

God so loved the world
that He gave His only begotten Son,
that all who believeth in Him should not perish,
but have everlasting life.
For God sent not His Son to condemn,
but that through Him, we might be saved.
God so loved the world
that He gave His only begotten Son,
that all who believeth in Him,
shall have eternal life.
God so loved the world.

Orate Fratres

Celebrant Pray, my brothers and sisters, that this
my sacrifice and yours may be acceptable to God,
the Father almighty.

People **May the Lord accept the sacrifice at
your hands, | for the praise and glory of his
name, | for our good | and the good of all his holy
Church.**

Eucharistic Prayer C

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People **It is right to give God thanks
and praise.**

Oración de los Fieles - Fórmula V

Líder Señor, en tu misericordia,
Pueblo **atiende nuestra súplica.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre
con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

La Bienvenida y Los Anuncios

Himno del Ofertorio

Dios Amaba Tanto al Mundo John Stainer
arr Benjamin Harlan

Dios amó tanto al mundo
que dio a su Hijo unigénito,
que todos los que creen en Él no perezcan,
pero ten vida eterna.
Porque Dios no envió a su Hijo para condenar,
pero que a través de Él, podamos ser salvos.
Dios amó tanto al mundo
que dio a su Hijo unigénito,
que todos los que creen en Él
tendrá vida eterna.
Dios amaba tanto al mundo.

Orate Fratres

Celebrante Oren, hermanos y hermanas, para
que este sacrificio mío y de ustedes sea agradable
a Dios, Padre todopoderoso.

Pueblo **Que el Señor reciba de tus manos
este sacrificio, | para alabanza y gloria de su
nombre, | para nuestro bien | y el de toda su
santa Iglesia.**

Plegaria Eucarística C

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

People **Glory to you forever and ever.**

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

People **By your will they were created
and have their being.**

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

People **Have mercy, Lord, for we
are sinners in your sight.**

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law.

And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

People **By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Sanctus *Powell setting*
**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.**

**Heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Pueblo **Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Pueblo **Por tu voluntad fueron creadas
y tienen su ser.**

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Pueblo **Ten misericordia, Señor, porque
somos pecadores delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley.

Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Pueblo **Por su sangre nos ha reconciliado.
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Sanctus *Powell arreglo musical*
**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.**

**Heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

✠ *The people kneel or are seated.*

Celebrant And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

People **We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**

Lord God of our Fathers: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of our Mothers: Sarah, Hagar, Rebekah, Leah, and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us.

Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

People **Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor,

✠ *La gente se arrodilla o se sienta.*

Celebrante Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Pueblo **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; Dios de nuestras Madres: Sara, Agar, Rebeca, Lea y Raquel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea.

Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Pueblo **Señor Resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor,

glory, and worship, from generation to generation.
Amen.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

<i>Celebrant</i>	Behold the Lamb of God who takes away the sin of the world.
<i>People</i>	Lord, I am not worthy to receive you, but speak the word only and I shall be healed.

Communion Anthem

I Will Lift Up Mine Eyes Leo Sowerby

*I will lift up mine eyes unto the hills,
from whence cometh my help.
My help cometh from the Lord,
which made heaven and earth.
He will not suffer thy foot to be moved:
He that keepeth thee will not slumber.*

*Behold, He that keepeth Israel
shall neither slumber nor sleep.
The Lord is thy keeper;
thy shade upon thy right hand.
The sun shall not smite thee by day,
nor the moon by night.*

*The Lord shall preserve thee from all evil,
He shall preserve thy soul.
The Lord shall preserve thy going out
and thy coming in,
from this time forth, and even forevermore.
Amen.*

gloria y adoración de generación en generación.
Amén.

Y ahora, como nuestro salvador Cristo nos enseñó, ahora oremos:

El Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

<i>Celebrante</i>	Esté es el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.
<i>Pueblo</i>	Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Himno de Comuni3n

Levantaré Mis Ojos Leo Sowerby

*Alzaré mis ojos a las colinas,
de donde viene mi ayuda.
Mi ayuda viene del Señor,
que hizo el cielo y la tierra.
No dejará que mueva tu pie:
Él que te guarda no se adormecerá.*

*He aquí, el que guarda a Israel
no descansará ni dormirá.
El Señor es tu guardián;
tu sombra sobre tu mano derecha.
El sol no te golpeará de día,
ni la luna de noche.*

*El Señor te protegerá de todo mal,
Él preservará tu alma.
El Señor preservará tu salida
y tu entras,
a partir de ahora, e incluso para siempre.
Amén.*

Post Communion Prayer during Lent

O dear Jesus | we wear beautiful crosses around our necks, | and hang them on our walls. | We have made your suffering | into something that is decorative, | when what it really needs to be | is defining. | So make us cruciform, Lord. | Let us show by the offering of our hearts and hands | the depth of our commitment to live for you. | In lives of sacrifice and service, | empower our witness to proclaim your love. Amen.

The Blessing for Lent

May God bless you with a restless discomfort about easy answers, half-truths & superficial relationships, so that you may seek truth boldly and love deep within your heart.

May God bless you with holy anger at injustice, oppression, and exploitation of people, so that you may tirelessly work for justice, freedom, and peace among all people.

May God bless you with the gift of tears to shed with those who suffer from pain, rejection, or the loss of all that they cherish, so that you may reach out to comfort them.

And the blessing of God the Supreme Majesty and our Creator, Jesus Christ the Incarnate Word who is our Brother and Savior, and the Holy Spirit, our Advocate and Guide, be with you and remain with you, this day and forevermore. **Amen.**

Recessional Hymn

1. We are one in the Spirit,
we are one in the Lord,
We are one in the Spirit,
we are one in the Lord,

Oración de Gracias durante Cuaresma

O querido Jesús | nos ponemos hermosas cruces alrededor de nuestros cuellos | y las colgamos en nuestras paredes. | Hemos convertido Tu sufrimiento | en algo que es decorativo, | cuando lo que realmente tiene que ser | algo que nos define. Así que nos hacen cruciforme, Señor. | Mostremos por la ofrenda de nuestros corazones | y nuestras manos la profundidad de nuestro compromiso | de vivir para Ti. | En vida de sacrificio y servicio, | capacitar nuestro testimonio | y proclamar su amor. Amén.

La Bendición

Que Dios te bendiga con una molestia inquietud sobre respuestas fáciles, mitad verdaderas y relaciones superficiales, para que puedas buscar la verdad con valentía y el amor profundo dentro de tu corazón.

Que Dios te bendiga con el santo enojo en la injusticia, opresión y en la explotación de las personas, para que puedas trabajar incansablemente por la justicia, libertad y la paz entre todas las personas.

Que Dios te bendiga con el don de las lágrimas para que puedas derramarlas con aquellos que sufren de dolor, rechazo o la pérdida de sus seres queridos, para que puedas llegar a ellos y darles el pésame.

Y que la bendición de Dios, Majestad Suprema y nuestro Creador, Jesucristo el Verbo Encarnado quien es nuestro Hermano y Salvador, y el Espíritu Santo, nuestro Defensor y Guía, este con ustedes y se quede con ustedes, hoy y siempre. **Amén.**

Himno Recessional

1. Somos uno en Espíritu;
Y en el Señor.
Somos uno en Espíritu;
Y en el Señor.

And we pray that all unity
may one day be restored.

Refrain

**And they'll know we are Christians
by our love, by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.**

2. We will walk with each other,
we will walk hand in hand,
We will walk with each other,
we will walk hand in hand,
And together we'll spread the news
that God is in our land. *Refrain*

3. We will work with each other,
we will work side by side,
We will work with each other,
we will work side by side,
And we'll guard each one's dignity
and save each one's pride. *Refrain*

4. All praise to the Father,
from whom all things come,
And all praise to Christ Jesus,
His only Son,
And all praise to the Spirit,
who makes us one. *Refrain*

The Dismissal

Officiant Life is short and we do not have
much time to gladden the hearts of those who
travel with us. So be swift to love, make haste to
be kind and go in peace to love and serve the
Lord.

People **Thanks be to God.**

Postlude

Improvisation Frank Perko III, organ

*All music in this service is taken from Episcopal Church
Hymnals, Copyright 1985, Church Pension Fund and is
reprinted under OneLicense.net #A-715316 or is covered by
copyright License CCLI #2373076EP110.*

Y oramos que un día
sea completa nuestra unión.

Coro

**Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
Porque unidos estamos en Tu amor.**

2. Marcharemos unidos,
lado a lado en amor.
Marcharemos unidos,
lado a lado en amor;
anunciando que aquí se encuentra
el gran poder de Dios. *Coro*

3. Trabajaremos unidos,
lado a lado en amor.
Trabajaremos unidos,
lado a lado en amor.
Y mantener la dignidad
y el orgullo. *Coro*

4. Gloria al Padre que es fuente
de - toda bendición.
Gloria a Cristo Su Hijo
que nos da salvación.
Y al Espíritu Santo
que nos une en comunión. *Coro*

La Despedida

Oficiante La vida es corta y no tenemos
mucho tiempo para alegrar los corazones de
quienes viajan con nosotros. Así que sea rápido al
amor, apresúrese a ser amable y vayan en paz para
amar y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Postludio

Improvisación Frank Perko III, órgano

*Toda la música del servicio se ha tomado de los Himnarios
de la Iglesia Episcopal, Copyright 1985, Church Pension
Fund, OneLicense.net #A-715316 o ellos son cubiertos por
Licencia CCLI #2373076EP110.*

WELCOME!

The Church of St. Bernard de Clairvaux is a community of people committed to living out our beliefs, dreams, and faith in Jesus Christ. We are not simply about words, promises or rules. We are about experiencing the transforming power of Jesus Christ in our lives and relationships. In an urban area where people are often anonymous, The Monastery is a place where you can know and be known while moving forward in your spiritual journey. If you currently don't have a Church to call home, we invite you to join us.

IF YOU HAVE QUESTIONS

- please speak to one of the clergy
- complete one of the visitor cards
- stop by our office in the Gift Shop
- call us at 305-945-1461, ext. 102
- email us at info@SpanishMonastery.com
- come join us for coffee after Mass

SPECIAL INTENTION OF THE MASS

At **10:15 am** the special intention of the Mass is in loving memory of her daughter **Elza Henrique Correa Adolpho Madeira Alho** by Iná Lucia Madeira Fontes de Faria.

At **12:15 pm** the special intention of the Mass is in loving memory of **Ana Irma Conesa Milanes** by her sister-in-law Vicky Moreno.

May their souls and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

THE CANDLE AT CHRIST THE KING

is offered to the glory of God in memory of her step-brother **Ronald Willacy** by Joan Failla.

THE CANDLE AT THE SHRINE OF THE BLESSED MOTHER IS GIVEN

in memory of **Hector F. Rivera** on his birthday, March 14, by his wife Julia and his son Norman.

¡BIENVENIDO!

La Iglesia de San Bernardo de Clairvaux es una comunidad de personas comprometidas a vivir nuestras creencias, sueños, y la fe en Jesucristo. No somos simplemente de palabras, promesas o reglas. Somos de experimentar el poder de la transformación de Jesucristo en nuestras vidas y relaciones. En un área urbano, donde las personas a menudo son anónimas, el Monasterio es un lugar donde puedes conocer y ser conocido mientras se mueve hacia adelante en su camino espiritual. Si usted actualmente no pertenece a una Iglesia, nosotros le invitamos a que nos acompañe.

SI TIENEN PREGUNTAS

- por favor hable con uno de los clérigos
- complete una tarjeta para visitantes
- pase por nuestras la oficina
- llámenos al 305-945-1461, ext. 102
- correo electrónico
info@SpanishMonastery.com
- acompañenos después de la Misa a un café

INTENCIÓN ESPECIAL DE LA MISA

A las **10:15 am** la Intención Especial de la Misa es en memoria y con amor de su hija **Elza Henrique Correa Adolpho Madeira Alho** de parte de Iná Lucia Madeira Fontes de Faria.

A las **12:15 pm** la Intención Especial de la Misa es en memoria y con amor de **Ana Irma Conesa Milanes** de parte de su cuñada Vicky Moreno.

Que sus alma y las almas de todos los fieles difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz.

LA VELA DE CRISTO EL REY

es ofrecida a la gloria de Dios en memoria de su hermanastro **Ronald Willacy** by Joan Failla.

LA VELA EN EL ALTAR DE LA MADRE BENDITA ES OFRECIDA

en memoria de **Hector F. Rivera** en su cumpleaños, 14 Marzo, de su esposa Julia y su hijo Norman.

PARISH PRAYER LIST - LISTA DE ORACIONES EN LA PARROQUIA

Miriam Nuñez	Rosemary Matos	Andrew Phillibert	Corline Wallace
Carol Bigio	Kathryn Anderson	Annetta Hooton	Lynda Colebrooke
Ruthlin Seymour	Shaquille Somers	Paul LaRoche	Juan Guillermo Burgos
Martha Nwaobia	Daisy Fuentes	Dorothy Dwyer	Deacon Chas Humphries

IN THE ARMED FORCES - EN LAS FUERZAS ARMADAS

Sgt. FC James Beauge	AFC Manuel Montiel	Capt. Mark Ellis	H1 Patrick Shae
Sgt. Aheisha Crooks	Staff Sgt. Omar Hardman	Sgt. Georgell Peckoo	Sgt. Mario Garcia
Staff Sgt. Lisa Young-Sang	PFC Demetry Green	Cadet Janieve Wright	Major Joan Sparrock
Staff Sgt. Marcial Orellana	Capt. Owen Margeson	Heli. Crew Bryce Miller	PFC Sacha Antoine

BIRTHDAYS – CUMPLEAÑOS

Rosa Marina Lopez

March 11

Doris Sanchez Sujo

March 14

If we missed your special day, please contact the Parish Office at (305) 954-1461

Si nos olvidamos su día especial, por favor, llame la oficina al (305) 945-1461

GARDENING ANGELS

Come join the Gardening Angels on Saturday mornings to help beautify our gardens. No experience necessary --- hands on training provided! Email Dick DiRenzo for more information AnglicanSmoker@gmail.com

ANGELES DE JARDINERÍA

Únete a los sábados por la mañana para ayudar a embellecer nuestros jardines. No se necesita experiencia! Envíe un correo electrónico a Dick DiRenzo para obtener más información AnglicanSmoker@gmail.com

EASTER FLOWERS

During Lent there are no flowers on the Altar; memorials are made and used to provide the special flowers on Easter. Donations of \$10 will be used to purchase lilies. All other amounts, both lower and higher, will be used to purchase blooming plants that will be used on Easter Day and then planted in our gardens.

FLORES DE PASCUA

Durante la Cuaresma no habrá flores en el Altar; los memórales se utilizaran para proporcionar las flores especiales para Pascuas. Su donación de \$ 10 será utilizada para comprar lirios. Todo lo que colectemos, sea más o menos, se utilizarán para comprar florecientes plantas que utilizaremos el día de Pascua y luego sembraremos en nuestros jardines.

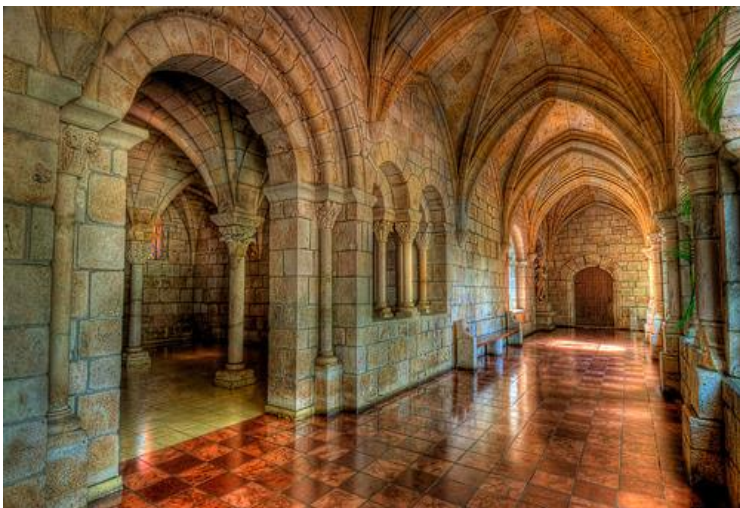
EASTER EGG HUNT

The Annual Children's Easter Egg Hunt will be held after the 10:15 am Service on April 12. We invite all children from ages 3 – 12 to participate. Please have children bring their own basket or bag to collect eggs. Filled Easter Egg donations are welcome and should be delivered to the Gift Shop before the Prayer Breakfast on Saturday, April 11.

BÚSQUEDA DE HUEVOS

La Búsqueda Anual de Huevos de Pascua para Niños será el 12 de abril después del servicio de las 10:15 am. Invitamos a todos los niños entre las edades 3 a 12 que participe. Por favor, los niños que traigan sus propias bolas o cestas para recoger los huevos. Aceptamos donaciones de huevo plásticos con sorpresas, antes del sábado, 11 de abril.

HISTORY OF THE CLOISTERS



The building of the Monastery of St. Bernard de Clairvaux began in Sacramenia, Spain, in the year 1133, nearly 360 years before Columbus set sail for the New World. Completed in 1141 AD, the Monastery was originally dedicated to the Virgin Mary and named "The Monastery of Our Lady, Queen of the Angels." Upon canonization of the famous Cistercian monk, Bernard of Clairvaux, the Monastery was renamed in his honor. Cistercian monks occupied the monastery for nearly 700 years. After a social revolution in the 1830's, the cloisters were seized, sold, and converted into a granary and stable.

In 1925, William Randolph Hearst purchased the Cloisters and the Monastery's outbuildings. The structures were dismantled stone by stone, bound with protective hay, packed in some 11,000 wooden crates, numbered for identification and shipped to the United States. About that time, hoof and mouth disease broke out in Segovia, and the U.S. Department of Agriculture, fearing possible contagion, quarantined the shipment upon its arrival, broke open the crates and burned the hay, a possible carrier of the disease. Unfortunately, the workmen failed to replace the stones in the same numbered boxes before moving them to a warehouse. Soon after the shipment arrived, Hearst's financial problems forced most of his collection to be sold at auction. The stones remained in a warehouse in Brooklyn, New York, for 26 years. One year after Hearst's death in 1952, they were purchased by Messrs. W. Edgemon and R. Moss for use as a tourist attraction. It took 19 months and almost \$1.5 million dollars (over 12 million dollars in today's currency) to put the Cloisters back together in what *Time* magazine called the 'world's biggest jigsaw puzzle'.

In 1964, due to financial difficulties, the Cloisters were put up for sale. Col. Robert Pentland, Jr, a multimillionaire banker, philanthropist and benefactor of many Episcopal churches, purchased the Cloisters for the parish. Today the Church of St. Bernard de Clairvaux remains an active Episcopal congregation in the diocese as well as a popular site for weddings, quinceañeras, and other special events.

HISTORIA DE LOS CLAUSTROS

La construcción del Monasterio de San Bernardo de Clairvaux se inició en Sacramenia, España, en el año 1133, casi 360 años antes que Colón navegara hacia el Nuevo Mundo. Completado en 1141 AD, el monasterio fue originalmente dedicado a la Virgen María y nombrado "El Monasterio de Nuestra Señora, Reina de los Ángeles". Después la canonización del monje cisterciense famoso, Bernardo de Clairvaux, el Monasterio fue renombrado en su honor. Monjes cistercienses ocuparon el monasterio por más de 700 años. Después de una revolución social en la década del 1830, los claustros se incautaron, vendieron y se convirtieron en un granero y establo.

En el 1925, William Randolph Hearst adquirió el claustro y las partes independientes del monasterio. Las estructuras fueron dismanteladas piedra por piedra, envueltas con pajas para protegerlas, empaquetadas en unas 11,000 cajas de madera, numeradas para su identificación y ser envían a los Estados Unidos. En ese momento, la fiebre aftosa llegó a Segovia, y el Departamento de Agricultura de EE.UU., temió la posibilidad de contagio, y cuando la carga llegó la encuartelaron cuando llegó, rompieron las cajas y quemado la paja, un posible cargador de la enfermedad. Por desgracia, los obreros no pusieron las piedras en las mismas cajas numeradas antes de moverlos a un almacén. Poco después que la carga llegó, los problemas financieros de Hearst lo obligaron a vender toda su colección en una subasta. Las piedras se mantuvieron en una bodega en Brooklyn, Nueva York, durante 26 años. Un año después de la muerte de Hearst en el 1952, fueron compradas por los Señores W. Edgemon y Moss R. como atracción turística. Se construyó en 19 meses y \$1.5 millones de dólares (más de 12 millones de dólares actualmente) para poner el Claustro nuevamente junto lo que la revista *Time* llamó el "más grande rompecabezas del mundo".

En 1964, debido a las dificultades financieras, el Claustro se posó a la venta. Coronel Robert Pentland, Jr, un banquero multimillonario, filántropo y benefactor de muchas iglesias episcopales, compró el claustro para la parroquia. Hoy la Iglesia de San Bernardo de Clairvaux mantiene una congregación episcopal activa en la diócesis, así como un sitio popular para bodas, quince, bautismos y otros eventos especiales.

